

汉英文化差异对比喻翻译的影响及解决方略

刘佰明

(大庆石油学院 外国语学院,黑龙江 大庆 163318)

[关键词] 文化差异;比喻;翻译

[摘要] 由于汉英文化差异及词义差别,有些比喻在翻译到目的语时受到了一定的影响,为了保持原作的意境,在翻译比喻时,应根据具体情况,使用直译、代换、意译、直译与意译相结合、节译等译法,加以妥善处理。

[中图分类号] H315 [文献标识码] A [文章编号] 1008-2638(2009)06-0136-03

The Effect of the Differences between Chinese Culture and English Culture on the translation of Simile and Metaphor and the Solutions

LIU Bai-ming

(College of Foreign Languages, Daqing Petroleum Institute, Daqing 163318, China)

Key words: differences between cultures; simile and/or metaphor; translation

Abstract: Due to the differences between Chinese and English culture and the differences between Chinese words and English words, some similes or metaphors were affected when translated into the target-language. In translating similes or metaphors, to keep the artistic conception of the original works, the translator should, in accordance with different situation, apply one of the following approaches, literal translation, free translation, replacement, the combination of literal and free translation or abridged translation.

一、引言

比喻是一种最富诗意的语言形式,是语言的信息功能和美学功能的有机结合。使用比喻的目的,在于以鲜明生动的形象,诉诸人们的感官,以便在读者心中引起无限的联想,使他们不但收到信息,而且能得到美的感觉,从而能够更生动、更加深入地领会信息的精神。作为跨文化信息交流桥梁的翻译工作者,在翻译中不仅要使处于乙文化信息环境中的信息接受者得到甲文化环境中发出的信息,还要帮助他们进入原作的意境,领会这种美感,这就是说,翻译者要从语义到文体的译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息,并且把原作的艺术意境传达出来,使读者在读译文的时候像读原作一样得到启发、感动和美的感受。

但值得注意的是比喻在汉、英两种文化里,汉英读者在各自的文化氛围与语境中对各自的语言欣赏可以不言而喻,而对于操不同语言的读者是否能产生相同的感受呢?邓炎昌、刘润清老师在《语言与文化》一书里指出:“一切文化都是独特的,互不相同的。文化是形形色色的,语言也是多种多样的,由于文化和语言上的差别,互相了解不是一件容易的事,不同文化间的交流常常遇到困难”。

二、文化差异与翻译

文化是一种历史现象,每个社会都有其相对应的文

化,它与人们的价值观念、思维模式有关。由于各民族生存的具体环境不尽相同,在生态环境、物质文化、社会文化、宗教文化等方面存在诸多差异,使人们从不同的角度和方式感受和体验现实世界所发生的一切,形成一种独特的观点和认识,因此,民族的个性决定着语言的个性特征,各种语言所负载的文化信息必然不完全相同,而这种文化的差异又直接导致了人类思维模式和价值取向的不同,造成英汉语言中比喻概念的差异。语言是文化的重要组成部分,是文化的载体,翻译不仅是语言的转换,而且是文化的转换。奈达认为,不但语言是一个符号系统,文化也是一个符号系统。翻译就是语言与文化两个符号系统的相互作用。因此,在翻译时不但要注意词或句子的表面意义,而且要发掘出这些词或句子在一定的社会语境中所承载的文化内涵。

文化上的差异加上汉语词与英语词的语义差别使得:在一种语言里有些词在另一语言里没有对应词;在两种语言里,某些词表面上似乎指同一事物或概念,其实指的是两回事;某些事物或概念在一种语言里只有一两种表达方式,而在另一语言里则有多种表达方式,即在另一种语言里,这种事物或概念有细微的区别;某些词的基本意义大致相同,但派生意义的区别可能很大,因而给我们准确翻译比喻带来了影响,导致了欠额翻译。

[收稿日期] 2009-06-21

[作者简介] 刘佰明(1975-),男,大庆石油学院外国语学院讲师,从事英语教学研究。

三、英汉语中比喻的翻译方法

笔者认为,对原作的比喻,要根据具体情况,采用直译、代换、意译、直译与意译相结合等译法,加以妥善处理。

(一)直译

作为不同于其他动物的人类,不管是生活在地球上的哪一部分,都有着许多相同或相似的经验,人人都吃饭、睡觉、工作,都有家庭关系,都有喜、怒、哀、乐,都有爱、憎、妒忌,到处都有利己主义和利他主义,人人都经历生、老、病、死,都用哭、笑、红脸、皱眉等姿态来表达自己的感情。人类的相同的生活感受,相同的人生经验,相同的生理和心理因素,反映在文学艺术中,就出现了相同的意境,也就是说,同一形象在使用不同语言的读者中能够引起相同的联想,凡是原作中的形象能在译文读者中引起相同联想,从而使之获得同样感受的比喻,都可采用直译的办法,这样做有利于保持原作的丰姿,传达原作的意境和神韵,使读者在读译文的时候能够像原文读者读原作一样得到启发、感动和美的感受,这种译法不论是英译汉还是汉译英中都有不少成功的例子。

(1)那双眼睛如秋水,如寒星,如宝珠,如白水银里头养着两丸黑水银,左右一顾一看,连那坐在远远墙角里的人,都觉得王小玉看见我了。那坐得近的,更不必说。(刘鹗:《老残游记》)

[译文] When those two eyes, like autumn water, like winter stars, like pearls, like two beads of black in quicksilver, glanced left and right, even the men sitting in the most distant corners felt: Little Jade Wang is looking at me! As to those sitting nearer, nothing need be said (Harold Shadick译)

(2) Rulers who neither see, nor feel, nor know
But beech-like to their fainting cow, try cling,
Till they drop, blind in blood, without a blow...

(P. B. Shelley: England in 1819)

[译文] 大臣们不开眼,不动心,不用脑,
只蚂蚁般叮住这英国的衰弱身体,
吸饱了血,才昏昏然不打自掉。(王佐良译)

以上的两译例是完完全全的直译:以汉语“明喻”译英语 simile,以英语 simile译汉语“明喻”;以汉语“隐喻”或“借喻”译英语 metaphor,以英语 metaphor译汉语“隐喻”或“借喻”。比喻的另一种译法,是保留原文的形象,但改变原文的辞格:以汉语“明喻”译英语 metaphor,以英语 metaphor译汉语“明喻”;以汉语“隐喻”译英语 simile,以英语 simile译汉语“隐喻”、“借喻”等等。这种译法也不妨看作一种直译,因为比喻形象未变,不过这是一种不完全的直译,因为辞格变了。例如:

(3) 嗯,牛,我是牛啊!

啊,为甚么?

为甚么今天我成了

不能说话的牲口

被人牵来牵去,

到处作揖叩头?(曹禺:《家》)

[译文] An ox! I an ox!

But why?

Why an I led hither and thither

Like a beast of burden,

Bereft of speech

Bowing and scraping, to everyone? (英若诚译)

原文中的隐喻“成了不能说话的牲口”,在译文中变成了 simile “Like a beast of burden, bereft of speech”,但比喻形象没有变。

(二)形象代换

由于两种语言和两国文化的差异,同样的比喻形象在各国人民的心目中可能引起不同的联想,在翻译这类比喻时,应当用译文语言中可以引起与原文形象相同联想的形象来取而代之,以便保证译文与原文意境相似,在意义和风格上和原文功能对等。例如:

(4) 小的扣紧,大的放松,池子里捕鱼,太湖里放生。

(夏衍:《考验》)

[译文] Fussy about trifles, careless about big things

Penny wise, pound foolish (Ying Yu译)

原文“池子里捕鱼。太湖里放生”这一比喻形象,直译出来很难为外国读者所理解,译者用英语习语 Penny wise, pound foolish(意为“小处精明,大处浪费”)这一形象来代换,恰如其分地传达了原文的信息,给人以与原文相同的美感。

(5) He may always possess merits which make up for everything: if he loses on the swings, he may win on the roundabouts

(L. Strachey: Literary Essays)

[译文] 他也许总是保持着弥补一切的优点,失之东隅的,他可以收之桑榆。

原文以 swing(秋千)和 roundabouts(旋转木马)设喻,译文以“东隅”(指“早晨”)和“桑榆”(指“晚上”)设喻,译者以汉语读者所熟知的形象,来代换原文的形象,便于更好地为译文读者所理解。

(三)意译

由于语言和文化方面的差异,有时原文的比喻形象很难在译文中保留,即使可以勉强保留,也会使得译文语言累赘,晦涩难懂,为了用自然、贴切、可读性强的译文传达出原文所含的信息,译者只好采用意译法,舍弃原文的比喻形象,传译其确切意义。这样做势必有益于原作的美学价值和感染力,因此,译者应想方设法弥补舍弃形象所带来的损失,这就得发挥译语的优势,运用其他修辞手段来增加译文的感染力。例如:

(6) 心较比干多一窍,病如西子胜三分。(曹雪芹:《红楼梦》)

[译文 1] She looked more sensitive than Pi Kan, more delicate than Hsi Shih

(杨宪益、戴乃迭译)

[译文 2] She had more chambers in her heart than the martyred Bi Gan; And suffered a tithe more pain in it than the beautiful Xi Shi (David Hawkes译)

原文“心较比干多一窍,病如西子胜三分”这两句话,与

前面“态生两靥之愁,娇袭一身之病”那两句互相呼应,是其补充和进一步说明。“心较比干多一窍”,是说黛玉比比干显得更聪明、更敏感;“病如西子胜三分”,是形容黛玉比西施更加娇嫩纤弱,秀丽迷人。译文1用意译法,并巧妙地选择了“sensitive”和“delicate”这两个最恰当的词来表达原文的含义,真可谓出神入化。译文2采用直译法,不但很难引起译文读者产生原文读者读原文时的那种联想和美感,而且极容易引起人们的误解:以为黛玉真比比干多一个心室,比西施病得更厉害,受的痛苦更多。有时候我们宁可舍弃原文的比喻形象而采用意译,意译得好,同样可以传达出原文的美,因为由牺牲比喻形象而损失的美,往往可以用发挥译文语言的其他优势来弥补。

(四)直译与意译相结合

英国著名学者、教育家和翻译家本杰明·乔厄特(Benjamin Jowett)说:“一切翻译都是一种折衷——一方面力求按原文直译,一方面力求符合译文语言习惯(All translation is a compromise—the effort to be literal and the effort to be idiomatic)”。这种折衷办法,也是翻译比喻的常用方法之一,这就是说在采用直译以保留原文比喻形象的同时,又兼用意译,使译文更加清晰易懂。例如:

(7)我说二三百两银子,你就说二三十两!“戴着斗笠亲嘴,差一着帽子!”(吴敬梓:《儒林外史》)

[译文]When I say two or three hundred taels, you say twenty or thirty! It's like kissing in straw helmets—the lips are far apart (杨宪益、戴乃迭译)

译者用直译法译歇后语的前半部,用意译法译后半部,把原文的比喻形象和喻义表达得一清二楚。

(五)节译法

在汉语中,有不少并列的对偶结构,用两个不同的喻体表达相同的喻意,如“金城汤池”、“舞文弄墨”等,对这类结构通常用节译法,也就是省去并列重复的部分,保留其基本喻意。英语中这种结构不如汉语多,常见的却是一种由两个意义相同或相似的押头韵或尾韵的词,用and等连接起来表示一个意义的短语,一般不具备比喻形象,多用意译法处理,

以保留其基本含义。例如:

(8)将来环哥熬的大了,得个一官半职,那时你要做多大的功德,还怕不能吗?(曹雪芹:《红楼梦》)

[译文1]Just hold out till Master Huan grows up and gets an official post. Then you can do all the good works you want (杨宪益、戴乃迭译)

[译文2]You only have to hold out a few more years. When your Huan has grown up and got himself a job in the service, you'll be able to afford all the good works you want (David Hawkes译)

两种译文都省去并列重复的部分,分别把“一官半职”译成 an official post和 a job in the service.

(9)Instantly the fiddler grins and goes at it tooth and nail (Charles Dickens: American Notes)

[译文]那提琴手立即笑了一下,使劲地拉起琴来。

(10)Without further persuasion, the two boys fell upon each other, tooth and nail... (Charles Dickens: The Old Curiosity Shop)

[译文]用不着进一步鼓动,两个男孩子立即拼命撕打起来,又咬又抓……

例(9)采用意译法,只译出其基本含义,例(10)则不仅把tooth and nail的喻意用“拼命”一词表达出来,而且还用“又咬又抓”巧妙地再现了原文的形象。按照常规,这句话译到“两个男孩子立即拼命撕打起来”,原文的基本信息已经传达出来了,可是狄更斯的《老古玩店》是一部文学名著,译者不满足于一般的传达原文信息,他发挥译文的优势,创造性地将“tooth”译作“咬”,“nail”译作“抓”,将前面的“拼命”又具体化了,这样孩子们打架时那种拼命的情景,活灵活现地跃然纸上。

综上所述,翻译比喻是英汉互译中一个相当重要的部分,翻译比喻时方法是多种多样的,究竟采用什么方法,要以具体情况为转移。总的原则是,既要用自然而贴切的译文传达原作的的基本信息,又要使读者获得与读原作时一样的美的享受。

[参考文献]

- [1] 邓炎昌,刘润清. 语言与文化[M]. 北京,外语教学与研究出版社,1989.
- [2] 王希杰. 汉语修辞学[M]. 北京,北京出版社,1983.
- [3] Cao Xueqin. A Dream of Red Mansions[M]. Translated by Yangxianyi and Gladys Yang. Beijing: Foreign Language Press, 1978.

ted by Yangxianyi and Gladys Yang. Beijing: Foreign Language Press, 1978.

- [4] Cao Xueqin. The Story of the Stone[M]. Translated by David Hawkes and John M. Inford. Harmondsworth: Penguin Books Ltd, 1973.

(责任编辑 翟文奇)